



Ana Belén Fletes Valera
Editora/correctora
Traductora EN, FR, PT> ES
+34 646 69 47 61
abfletes@gmail.com

Me formé como editora en Oberon, un pequeño sello perteneciente al grupo Anaya especializado en no ficción: ensayo político, historia del arte y libro ilustrado de gran formato, lo que me permitió tocar todos los aspectos del proceso editorial: contratos, derechos de autor, selección de edición gráfica y gestión de derechos de reproducción, corrección de estilo y ortotipográfica, lectura editorial, coediciones con editoriales extranjeras, escandallos, y elaboración del plan editorial. Posteriormente y ya como freelance, he trabajado también en el ámbito del libro de texto y la narrativa, tanto nacional como internacional. Poco después de llegar a Anaya empecé a traducir y desde 2003 compagino la traducción y la corrección en calidad de freelance.

OBRAS TRADUCIDAS

Narrativa, ensayo y memorias

Martha Ann Kelly, *Las rosas olvidadas*, Maeva (en producción)
Christy Lefteri, *El apicultor de Alepo*, Maeva, 2020
Paul Lowe, *Las reglas de la fotografía*, GG, 2020
Anita Shreve, *Hay fuego en los astros*, Harper Collins Español, 2019
Sally Muir, *Un perro cada día*, GG, 2018
V.V.A.A., *Diccionario de la memoria colectiva*, Gedisa, 2018
Regina Calcaterra y Rosie Maloney, *La niña inquebrantable*, Harper Collins Español, 2017
Jessica Lahey, *El regalo del fracaso*, Harper Collins Español, 2017
Glennon Doyle, *Guerrera del amor*, Harper Collins Español, 2017
David Perkins, *Educación para un mundo cambiante*, SM, 2016
Prakash Perkins, *El diseño de espacios educativos*, SM, 2016
Alexander Zvonkin, *Matemáticas de 3 a 7 años*, SM, 2016
David W. Johnson, *La controversia constructiva*, SM, 2016
Juliet Robertson, *Educación fuera del aula*, SM, 2016
Ewan McIntosh, *Pensamiento de diseño en la escuela*, SM, 2016
Dave Harries y John West-Burnham, *Diálogos sobre liderazgo educativo*, SM, 2015
Marc Prensky, *El mundo necesita un nuevo currículo*, SM, 2015
David W. y Roger T. Johnson, *La evaluación en el aprendizaje cooperativo*, SM, 2014
Ree Drummond, *Cambio mis tacones por las ruedas de un tractor*, Espasa, 2014
Dorothea Benton Frank, *Bajo las luces del porche*, Planeta, 2013
Seré Prince Halverson, *Cuando tú no estés*, Planeta, 2012
Barbara Zitwer, *Las sirenas de invierno*, Planeta, 2012
Lisa Verge Higgins, *¿Harías esto por mí?*, Planeta, 2012
Lindsey Kelk, *I love NY*, Planeta, 2011
Jeffrey Zaslow, *Las chicas de Ames*, Planeta, 2010
Candice Bushnell, *Quinta Avenida*, Planeta, 2010
David Eagleman, *Sum: cuarenta historias desde la otra vida*, Espasa, 2010
Allen Carr, *No más resacas*, Espasa, 2008
Diablo Cody, *Diario de una stripper*, Espasa, 2008

LII, álbum ilustrado y novela gráfica

Kayla Miller, *Click*, Maeva Young (en producción)
Ann M. Martin y Gale Galligan, *Julia y los niños imposibles (El club de las canguro 5)*, Maeva Young, 2020
Raina Telgemeier, *Coraje*, Maeva Young, 2020
Emma Giuliani, *Grecomonia*, Maeva Young, 2020
Ann M. Martin y Raina Telgemeier, *El talento de Claudia, (El club de las canguro 4)*, 2020
Hélène Druvert, *Nueve meses*, Maeva Young, 2020
Lauren Ace y Jenny Lovlie, *Amigas*, Maeva Young, 2020
Laura E. Weymouth, *Las espinas de la traición*, Harper Collins Español, 2020
Jean-Luc Fromental y Joëlle Jolivet, *Un oso a contrarreloj*, Maeva Young, 2019
Raina Telgemeier, *Fantasma*, Maeva Young, 2019
Emma Giuliani, *En el jardín*, Maeva Young, 2019
Laura E. Weymouth, *La luz entre los mundos*, Harper Collins Español, 2018
Michelle Andreani y Mindy Scott, *Un poco de ti*, Harper Collins Ibérica, 2016
Jim Davis, *Garfield online*, Kraken, 2016
Gaby Goldsack, *Océanos*, SM, 2009
Ryder Windham, *Indiana Jones y la última cruzada*, SM, 2008

Diseño textil y algo de DIY

Hilary Grant, *Punto nórdico*, GG, 2017
Rosa Pomar, *Punto portugués*, GG, 2017
Molla Mills, *Crochet sketchbook*, GG, 2017
Judy Bentinck, *Sombreros y tocados*, El Drac, 2016
J. D. Lenzen, *Nudos prácticos con paracord*, El Drac, 2016
Erica Ekren, *Encuadernación artesanal*, El Drac, 2016
Arne y Carlos, *Punto y ganchillo en el jardín de Arne y Carlos*, El Drac, 2015
Maureen Carlson, *Divertidos y alocados animales con pasta de modelar*, El Drac, 2014
Karen Henriksen, *Diseño y confección de sombreros de moda*, El Drac, 2014
Jenny Doh, *Ideas creativas con washi tape*, El Drac, 2014
Mary Rasch, *Gorros de tela polar*, El Drac, 2014
Colleen Dorsey, *Bisutería con gomas elásticas*, El Drac, 2014
Jaclyn Venter, *Manual práctico para decorar con scrapbooking*, El Drac, 2014
Gill Stratton, *Sombreros, gorras y viseras para niños*, El Drac, 2014
Nick y Brian Wolfe, *Divertidos maquillajes para niños*, El Drac, 2013
Christine Haden, *Monstruillos de ganchillo*, SM, 2009

EDICIÓN Y CORRECCIÓN

Ediciones Maeva. Coordinadora editorial externa en la editorial Maeva. Supervisión del trabajo de correctores y traductores, coordinación del trabajo editorial en la fase de corrección-maquetación, revisión y cotejo pruebas, adecuación de normas de estilo de la editorial. También como externa hacía correcciones de estilo y ortotipográficas, así como edición de obras de narrativa nacional e informes de lectura, tanto para adultos como para LII (2018-2020).

HarperCollins Ibérica. Responsable de la colección digital en español HQÑ. Selección de originales, preparación y edición (2012-2016).

Burlington Books. Redacción y desarrollo de unidades didácticas de inglés (secundaria e inglés para adultos) ajustándolas a la ley de educación vigente durante la campaña de libro de texto 2015 y 2016.

McGraw-Hill. Responsable de la preparación y revisión de libro de texto del Programa de Cualificación Profesional Inicial en 2009, y libro de texto de Oficina de farmacia, dentro de los ciclos de formación dedicados a Sanidad en 2010.

Oberon (Grupo Anaya). Editora junior (2003-2006)

Sello de carácter divulgativo especializado en ensayo político e historia antigua, cuya joya consistía en una cuidada colección de libro ilustrado de gran formato.

Mi trabajo se dividía en tres partes principalmente. Por un lado, me ocupaba de la supervisión del libro desde la contratación del libro hasta su publicación, el contacto directo con autores, la contratación de títulos extranjeros a través de agencia o directamente con la editorial y la gestión de coediciones con editoriales extranjeras.

Por otro lado, seleccionaba a los colaboradores externos (maquetadores, correctores, traductores, cartógrafos...) y coordinaba el trabajo con todos ellos, contribuía al diseño de las colecciones, seleccionaba la edición gráfica, contactaba en ocasiones con archivos fotográficos y gestionaba los derechos de reproducción de imágenes, dentro y fuera de España.

Y, finalmente, pasaban por mis manos las pruebas físicas para la revisión de ferros.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción en lengua inglesa, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores/Universidad Complutense de Madrid (2001-2002)

Literatura irlandesa: orígenes y evolución, UNED (2000-2001)

Programa Erasmus en la Universidad de Amberes, Bélgica (1994-1995)

Licenciatura en Filología Inglesa por la Universidad Autónoma de Madrid (1992-1997)

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

Trucos avanzados de Word para correctores, Cálamo & Cran, 2020

Técnicas de investigación en la era digital, ACE traductores, 2020

Traducción de protocolos médicos, AulaSIC, 2017

Traducción de patentes, AulaSIC, 2017

Understanding the automotive industry for technical translators, eCPD Webinars, 2017

Aplicaciones profesionales del lenguaje y la edición, Cálamo & Cran, 2016

Fundamentos de banca para traductores, AulaSIC, 2014